

Tunghai University
Department of Music

Presents

Tseng Jiun-yi, baritone
曾君毅, 男中音
Chen Yi-shu, piano
陳以抒, 鋼琴

in

Graduate Voice Recital

January 16, 2004

Fine Arts Building

1:00 p.m.

Program

- Behold, I tell you a mystery . . . The trumpet shall sound, from “*Messiah*”
我如今把一件奧秘的事告訴你們 號筒響起了 選自《彌賽亞》
詹以行, trumpet G. F. Händel
- Adelaide*, Op.46
阿德萊伊德 L. v. Beethoven
- Der Lindenbaum, from “*Winterreise*”, D.911
菩提樹 選自《冬之旅》 R. Schubert
- Selections from “*Le Nozze di Figaro*”
《費加洛婚禮》選曲 W. A. Mozart
- Cinque Dieci...
五 十
- Hai già vinta la causa!... Vedrò mentr’io sospiro
我們打贏了官司
- Tutto è disposto . . . Aprite un po’ quegli’occhi
睜大你們的雙眼

Intermission

Dolente imagine di Fille mia
悲思我親愛的費麗

V. Bellini

Vaga luna, che inargenti
銀色的月光

中國藝術歌曲

教我如何不想她

趙元任

懷念曲

黃永熙

大江東去

青 主

Selections from “*Old American Songs*”

A. Copland

《美國古老民歌》選曲

Simple Gifts (Shaker Song)

簡單的禮物

I Bought Me a Cat (Children’s Song)

我給自己買了一隻貓

Selections from “*South Pacific*”

Rodgers & Hammerstein

《南太平洋》選曲

Some Enchanted Evening

某個迷人的夜晚

This Nearly was Mine

這幾乎是我的

Music of the Night, from “*Phantom of the Opera*”

A. L. Webber

黑夜之樂 選自《歌劇魅影》

This Recital is in partial fulfillment for the degree of Master of Art in Music.

Student of Ms. Syou-Fen Lee.

歌詞翻譯

Behold, I tell you a mystery

Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep;
But we shall all be changed in a moment,
In a twinkling of an eye, at last trumpet.

The trumpet shall sound

The trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
For this corruptible must put on in corruption,
And this mortal must put on immortality.

Adelaide

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten,
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,
Das durch wankende Blütenzweige zittert,
Adelaide!

In der spiegelnden Flut, im Schnee der Alpen,
In des sinkenden Tages Goldgewölken,
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis,
Adelaide!

Abendlüfte im zarten Laube flüstern,
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten:
Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem Grabe
Eine Blume der Asche meines Herzens;
Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen:
Adelaide!

我如今把一件奧秘的事告訴你們

看呀 我如今把一件奧秘的事告訴你們
我們不是都要睡覺 乃是都要改變 就在一霎時
眨眼之間 號筒末次響起的時候

號筒響起了

號筒響起了
死人要復活成為不朽壞的
我們也要改變
這必朽壞的總要變成不朽壞的
這必死的總要變成不死的

阿德萊伊德

你的朋友孤獨徘徊在春天的花園裡
被奇妙的柔和光芒環繞其中
它穿過隨風搖曳的茂盛枝葉
阿德萊伊德

在小溪中映照出阿爾卑斯山的覆雪
在今日即將消逝的金色雲霧中
在星光閃耀的原野中映射出你的倩影
阿德萊伊德

晚風陣陣輕柔的吹拂著樹葉
銀鈴在五月的草原四處響起
波浪般的低語夜鶯聲聲呼喚
阿德萊伊德

有一天 啊 奇妙的 在我墳墓上
我胸前的灰燼將綻放美麗的花朵
每一片轉紅的葉片將閃耀著一個名字
阿德萊伊德

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

Cinque...dieci...

Figaro

Cinque ...dieci...venti...trenta...trentasei...quarattre

Susanna

Or a si ch'io son contenta;
Senbra fatto inver per me.
Guarda un po' mio caro Figaro
Guarda adesso il mio cappello.

菩提樹

城門附近的水井邊
立著一棵菩提樹
我曾在樹蔭下面
作過許多甜蜜的夢
我在樹皮上刻下
許多愛的字句;
當歡笑或是痛苦時
我會來到他前面

今日我將流浪
在深夜中經過它
即使在這暗夜中
我仍閉上雙眼
它的枝葉沙沙作響
如同它們在呼喚我
到這來我的朋友
在這將找到你的平靜

冷風呼呼的吹著
不斷的迎向我的臉
頭上的帽子也飛離
但我並沒有回頭

如今我長途跋涉
離開這個地方多時
但仍聽見它的呼喚
在這你將會找到安息

五 十

費加洛

五、十、二十、三十、三十六、四十三

蘇珊娜

此刻 我好滿足
好像一切都真是為我而做的
看我一下嘛 親愛的費加洛
現在來看看我的帽子

Figaro

Si, mio core, or è più bello:
Sembra fatto inver per te.

Susanna e Figaro

Ah, il mattino alle nozze vicino
Quanto è dolce al mio (tuo) tenero sposo
Queste bel cappellino vezzoso
Che Susanna ella stessa si fé.

Hai già vinta la causa!

Hai già vinta la causa! Cosa sento!
In qual laccio cadea? Perfidi! Io voglio...
Di tal modo punirvi... A piacer mio
la sentenza sarà... Ma s'ei pagasse
la vecchia pretendente?
Pagarla! In qual maniera! E poi v'è Antonio,
che a un incognito Figaro ricusa
di dare una nipote in matrimonio.
Coltivando l'orgoglio
di questo mentecatto...
Tutto giova a un raggiro...
il colpo è fatto.

Vedrò mentre io sospiro,
felice un servo mio!
E un ben ch'invan desio,
ei posseder dovrà?
Vedrò per man d'amore
unita a un vile oggetto
chi in me destò un affetto
che per me poi non ha?
Ah no, lasciarti in pace,
non vo' questo contento,
tu non nascesti, audace,
Per dare a me tormento,
e forse ancor per ridere
di mia infelicità.
Già la speranza sola
delle vendette mie
quest'anima consola,
e giubilar mi fa.

費加洛

是 我的心肝 現在更漂亮了
好像一切都是為你而做的

蘇珊娜與費加洛

啊 在這婚禮將近的早晨
對我溫柔的愛人士多麼的甜蜜
這頂蘇珊娜為他自己準備的
美麗的小帽子令人悅目

我們打贏了官司

我們打贏了官司 我沒聽錯吧
我們中圈套了 這些叛徒
我得想法子給他們懲戒一下
案子要隨我的主意來判決
但假如她還了老婦人的債
還掉了 怎麼辦 何況還有安東尼奧
他不會同意她姪女蘇珊娜的婚事
嫁給無名小卒費加洛
如果我花點錢
玩弄那傻瓜的自尊
一切都對我的計謀有利
準備宣判了

當我在一邊獨自嘆息時
豈能看著我的僕人歡天喜地
他擁有的是一個心肝寶貝
我無法得到她嗎
這美人使我動了心
她卻對我無動於衷
難道我一定要眼看著她
跟卑賤的僕役結成連理
不 不 我絕對不退讓
讓你心滿意足
你這大膽妄為的傢伙
休想這樣折磨我
而且她居然敢嘲笑我
我的困境和窘迫
現在唯一僅存的希望
也就是設法實行報復
才能平息我心中的怒火
使我感到快樂

Aprite un po quegli occhi

Tutto è disposto: l'ora
dovrebbe esser vicina, io sento gente...
E dessa! non è alcun! buia è la notte,...
Ed io comincio omai
A fare il scimunito
mestiere di marito...
Ingrata! Nel memento
Della mia cerimonia
Ei godeva leggendo E nel vederlo
Io rideva di me senza saperlo.

Oh! Susanna, Susanna,
Quanta pena mi costi!
Con quell'ingenua faccia,
Con quegli occhi innocenti,
Chi creduto l'avria?
Ah! Che il fidarsi a donna, E ognor follia!

Aprite un po' quegli occhi
Uomini incauti e schiocchi,
Guardate queste femmine,
Guardate cosa son!
Queste chiamate Dee,
Dagli ingannati sensi,
A cui tributa incensi
La debole ragion,
Son streghe, che incantano
Per farci penar,
Sirene, che cantano
Per farci affogar,
Civette che allettano
Per trarci le piume,
Comete, che brillano
Per toglierci il lume.
Son rose spinose,
Son volpi vezzose,
Son orse benigne,
Colombe maligne,
Maestre d'inganni,
Amiche d'affanni,

睜大你們的雙眼

婚禮準備好了 現在時間也快到了
我聽見有人
是她不是別人 在漆黑的夜晚
從現在起
我要開始擔任丈夫
這糊塗的職位
負心的女人 就在我們的婚禮
即將來臨的時刻
他（伯爵）正快樂的看著（情書）
而我看著他，卻不知所云的自己傻笑

啊 蘇珊娜 蘇珊娜
你帶給我多少的痛苦呀
看她天使般的臉孔
她那無邪的眼神
誰能相信會出這事情
啊，相信這個女人就是笨蛋

睜大你們的雙眼
粗心大意的男人
看清楚這些女人
看看他們是什麼東西
這些稱做女神的
天生就會哄騙人
只為少許的原因
就要奉上獻禮
她們是用邪法迷惑
使我們痛苦的巫婆
她們是用歌唱
使人溺死的美人魚
為了貪小便宜
而勾引人的蕩婦

他們是奪走燦爛夜色的掃把星
他們是多刺的玫瑰
賞心悅目的狐狸
慈祥的母熊
狠心的母鴿
騙徒的師傅
令人牽掛的情人

Che fingono, mentono,
Amore non senton,
Non senton pieta,
Il resto nol dico,
Già ognuno lo sa.

Dolente immagine di Fille mia

Dolente immagine di Fille mia,
perché s'è squallida mi siedì accanto?
Che più desideri? Dirotto pianto
io sul tuo cenere versai finor.

Temi che immemore de' sacri giuri
io possa accendermi ad altra face?
Ombra di Fillide, riposa in pace;
è inestinguibile l'antico ardor.

Vaga luna, che inargenti

Vaga luna, che inargenti
queste rive e questi fiori
ed ispiri agli elementi
il linguaggio dell'amor;
testimonio or sei tu sola
del mio fervido desir,
ed a lei che m'innamora
conta i palpiti e i sospir.

Dille pur che lontananza
il mio duol non può lenir,
che se nutro una speranza,
ella è sol nell'avvenir.
Dille pur che giorno e sera
conto l'ore del dolor,
che una speme lusinghiera
mi conforta nell'amor.

他們虛偽矯飾
愛情與憐憫
他們感覺不到
其他的事我就不必說
每一個人都知道了

悲思我親愛的費麗

悲思我親愛的費麗
為何你如此蒼白的坐在我身邊
你還有何要求呢 不斷的流淚
當我在你的墳前時

你擔心我會忘記我們神聖的諾言
而我會愛上其他人
費麗蒂的靈魂，好好的安息吧
我會愛你一如往昔

銀色的月光

朦朧的月色 如鍍銀般的照著
這河岸與這些花朵
而這感動的時刻
訴說著愛的語言
現在我說你是唯一的
那個我熱切期盼的
就是你讓我陷入了愛情中
細數著我的心跳與嘆息

告訴身在遠方的她
我無法減緩我的痛苦
她讓我感受到了希望
是的，她就是那唯一
告訴他無論白天或黑夜
我細數著悲傷的時刻
那是無限的憧憬
她的愛安慰著我

教我如何不想她

天上飄著些微雲，
地上吹著些微風，
啊！微風吹動了我頭髮
教我如何不想她？
月光戀愛著海洋，
海洋戀愛著月光，
啊！這般密也似的銀夜，
教我如何不想她？
水面落花慢慢流，
水底魚兒慢慢游，
啊！燕子你說些什麼話，
教我如何不想她？
枯樹在冷風裡搖，
野火在暮色中燒，
啊！西天還有些兒殘霞，
教我如何不想她？

懷念曲

把印著淚痕的箋，交給那旅行的水，
何時流到你屋邊，讓他彈動你的心絃。
我曾問南歸的燕，可帶來你的消息？
牠為我命運嗚咽，希望似夢心無依。

大江東去

大江東去；浪滔盡，千古風流人物。
故壘西邊，人道是三國周郎赤壁。
亂石崩雲，驚濤裂岸，捲起千堆雪。
江山如畫，一時多少豪傑！
遙想公瑾，當年小喬出嫁了，雄姿英發。
羽扇綸巾，談笑間，強虜灰飛湮滅。
故國神遊，多情應笑我，早生華髮。
人生如夢！一杯還酹江月。

Simple gifts

'Tis the gift to be simple, 'tis the gift to be free
'tis the gift to come down where you ought to be
And when we find ourselves in the place just right
'Twill be in the valley of love and delight.

When true simplicity is gained
To bow and to bend we shan't be ashamed
To turn, turn will be our delight
'Till by turning, turning we come round right.

'Tis the gift to be simple, 'tis the gift to be free
'tis the gift to come down where you ought to be
And when we find ourselves in the place just right
'Twill be in the valley of love and delight.

I bought Me a Cat

I bought me a cat
my cat pleased me
I fed my cat under yonder tree
My cat says fiddle eye fee.

I bought me a duck
my duck pleased me
I fed my duck under yonder tree
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee.

I bought me a goose
My goose pleased me
I fed my goose under yonder tree
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee.

I bought me a hen
My hen pleased me
I fed my hen under yonder tree
My hen says "Shimmy shack, shimmy shack"
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee.

簡單的禮物

這是份簡單的禮物 是份自由的禮物
這份禮物來自你應有的所在
而當我們發現自己就處在這個地方
一處充滿愛與喜樂的山谷

真正獲得樸實的時候
卑躬屈膝我們也不覺羞愧
這個轉變，將是我們的喜樂
藉著這轉變，使我們過得恰到好處

這是份簡單的禮物 是份自由的禮物
這份禮物來自你應有的所在
而當我們發現自己就處在這個地方
一處充滿愛與喜樂的山谷

我給自己買了隻貓

我給自己買了隻貓
我的貓取悅我
我在樹下那邊餵我的貓
我的貓叫著 Fiddle eye fee

我給自己買了隻鴨
我的鴨取悅我
我在樹下那邊餵我的鴨
我的鴨叫著 Quaa quaa
我的貓叫著 Fiddle eye fee

我給自己買了隻鵝
我的鵝取悅我
我在樹下那邊餵我的鵝
我的鵝叫著 Quaw quaw
我的鴨叫著 Quaa quaa
我的貓叫著 Fiddle eye fee

我給自己買了隻母雞
我的母雞取悅我
我在樹下那邊餵我的母雞
我的母雞叫著 Shimmy shack shimmy shack
我的鵝叫著 Quaw quaw
我的鴨叫著 Quaa quaa
我的貓叫著 Fiddle eye fee

I bought me a pig
My pig pleased me
I fed my pig under yonder tree
My pig says "Griffey, griffey"
My hen says "Shimmy shack, shimmy shack"
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee.

我給自己買了隻豬
我的豬取悅我
我在樹下那邊餵我的豬
我的豬叫著 Griffey griffey
我的母雞叫著 Shimmy shack shimmy shack
我的鵝叫著 Quaw quaw
我的鴨叫著 Quaa quaa
我的貓叫著 Fiddle eye fee

I bought me a cow
My cow pleased me
I fed my cow under yonder tree
My cow says "Baw, baw"
My pig says "Griffey, griffey"
My hen says "Shimmy shack, shimmy shack"
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee.

我給自己買了個母牛
我的母牛取悅我
我在樹下那邊餵我的母牛
我的母牛叫著 Baw baw
我的豬叫著 Griffey griffey
我的母雞叫著 Shimmy shack shimmy shack
我的鵝叫著 Quaw quaw
我的鴨叫著 Quaa quaa
我的貓叫著 Fiddle eye fee

I bought me a horse
My horse pleased me
I fed my horse under yonder tree
My horse says "Neigh, Neigh"
My cow says "Baw, baw"
My pig says "Griffey, griffey"
My hen says "Shimmy shack, shimmy shack"
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee.

我給自己買了匹馬
我的馬取悅我
我在樹下那邊餵我的馬
我的馬叫著 Neigh Neigh
我的母牛叫著 Baw baw
我的豬叫著 Griffey griffey
我的母雞叫著 Shimmy shack shimmy shack
我的鵝叫著 Quaw quaw
我的鴨叫著 Quaa quaa
我的貓叫著 Fiddle eye fee

I bought me a wife
My wife pleased me
I fed my wife under yonder tree
My wife says "Honey, honey"
My horse says "Neigh, Neigh"
My cow says "Baw, baw"
My pig says "Griffey, griffey"
My hen says "Shimmy shack, shimmy shack"
My goose says "Quaw, quaw"
My duck says "Quaa, quaa"
My cat says fiddle eye fee.

我給自己買了個老婆
我的老婆取悅我
我在樹下那邊餵我的老婆
我的老婆叫著 親愛的、親愛的
我的馬叫著 Neigh, Neigh
我的母牛叫著 Baw baw
我的豬叫著 Griffey griffey
我的母雞叫著 Shimmy shack shimmy shack
我的鵝叫著 Quaw quaw
我的鴨叫著 Quaa quaa
我的貓叫著 Fiddle eye fee

Some enchanted evening

Some enchanted evening, you may see a stranger
you may see a stranger across a crowded room,
and somehow you know, you know even then,
that somewhere you'll see her again and again!
Some enchanted evening, someone may be laughing
you may hear her laughing across a crowded room,
and night after night as strange as it seems
the sound of her laughter will sing in your dreams!
Who can explain it? who can tell you why?
fools give you reasons, wise men never try!
Some enchanted evening, when you find your true love
when you feel her call you across a crowded room,
then fly to her side and make her your own
or all through your life you may dream all alone!
Once you have found her,
never let her go!
Once you have found her,
never let her go!

This Nearly was Mine

One dream in my heart,
One love to be living for,
One love to be living for,
This nearly was mine.
One girl for my dream,
One partner in paradise,
This promise of paradise
This nearly was mine.
Close to my heart she came
Only to fly away,
Only to fly as day flies from moonlight
Now, now I'm alone,
Still dreaming of paradise,
Still saying that paradise
Once nearly was mine.
So clear and deep are my fancies
Of things I wish were true.

在某一個迷人的夜晚

在某一個迷人的夜晚 你可能會遇見一個陌生的人
儘管身處擁擠的人群之中 你還是會一眼就發現她
你會知道以某種方法 你甚至知道在什麼時候
你將會在某處一次又一次的在見到她
在某一個迷人的夜晚 你可能會聽見某一個人的笑聲
儘管身處擁擠的人群之中 你還是會聽見她的笑聲
夜復一夜 她還是如同陌生人一般
而她的笑聲將會在你夢中縈繞
到底未什麼會這樣 誰也說不上來
傻瓜會去尋找答案 聰明人是會去想的
在某一個迷人的夜晚 當你找尋到你的真愛
儘管身處擁擠的人群之中 你還是會感受到她的呼喚
然後飛快的到她身邊讓她成為你的愛
否則只好忍受一生相思之苦
如果你已經找到哪一個人
千萬不可以讓她溜走
如果你已經找到哪一個人
千萬不可以讓她溜走

這幾乎是屬於我的

有一個夢想在我心中
有一位心愛的人長相廝守
有一位心愛的人長相廝守
這幾乎是屬於我的
在我夢中出現的那一個女孩
一個在天堂生活的伴侶
這個天堂般的承諾
這個幾乎是屬於是我的
她貼近我的心
只是為了要離開
正如日子從月光下悄悄溜走
如今我現在獨自一人
仍然夢想那天堂
仍然訴說著天堂
曾經幾乎是我的
我的幻境是如此的清晰深刻
我希望那是可以成真的

I'll keep remembering evening
I wish I'd spent with you.
I'll keep remembering kisses
From lips I'll never owned,
And all that lovely adventures
That we have never known.

Music of the Night

Night-time sharpens, heightens each sensation . . .
Darkness stirs and wakes imagination . . .
Silently the senses abandon their defences . . .
Slowly, gently night unfurls its splendour . . .
Grasp it, sense it - tremulous and tender . . .
Turn your face away from the garish light of day,
turn your thoughts away from cold, unfeeling light –
and listen to the music of the night . . .
Close your eyes and surrender to your darkest dreams!
Purge your thoughts of the life you knew before!
Close your eyes, let your spirit start to soar!
And you'll live as you've never lived before . . .
Softly, deftly, music shall surround you . . .
Hear it, feel it, secretly possess you . . .
Open up your mind, let your fantasies unwind,
in this darkness which you know you cannot fight –
the darkness of the music of the night . . .
Let your mind start a journey through a strange new world!
Leave all thoughts of the world you knew before!
Let your soul Take you where you long to be !
Only then can you belong to me . . .
Floating, falling, sweet intoxication!
Touch me, trust me savour each sensation!
Let the dream begin, let your darker side give in
to the power of the music that I write –
the power of the music of the night . . .

我會不斷地想起
原本希望與你共度的夜晚
也會不斷念著
那些從不屬於我的吻
所有美麗的冒險
那些是我們從未曾經歷過的

黑夜之樂

夜晚時分敏銳了 增強了所有的感覺
黑夜激起 喚醒想像力
感官沉寂放棄它們的防備
夜晚緩慢地柔和地傾洩它的光輝
敏銳的去抓住它柔和的去感覺它
從耀眼的日光中轉身
從寒冷無情的光芒中轉念
聽聽這黑夜之樂
閉上你的雙眼沉浸在你極黑暗的夢境
洗滌你生活當中已知的想法
閉上你的雙眼讓你的靈魂飛翔
你將會體驗不同與以往的生活
音樂將柔軟地靈巧地環繞著你
聽聽它，感覺它 讓它神秘的纏著你
打開你的心門 讓你的幻想奔馳
在幽暗中你知道你無法抵抗
在黑夜之樂的幽暗中
讓你的心開啟一個航向未知的新世界之旅
告別你對這個世界之前的想法
讓你的靈魂帶你到你該去的地方
如此你才可以屬於我
漂浮 沉浸在甜蜜的狂喜當中
碰觸我 相信我 刺激每一分感覺
讓夢想開啟 讓你的黑暗進入
在我創作的音樂的力量當中
這黑夜之樂的力量

樂曲解說

一、號筒響起了 選自《彌賽亞》

韓德爾

彌賽亞這部神劇作品的劇作家是查理士·詹寧斯(Charles Jennens)，其內容取材自《聖經》，一共可分成三部分，共計五十三章，這三部分的構成為：第一部描述先知的預言，耶穌的誕生及其生涯；第二部描寫耶穌的受難與福音的勝利；第三部分是復活的讚美¹。而「號筒響起了」是選自第三部份，歌詞出處是 歌林多前書 15:52(I Corinthians 15: 52)。在這一首詠嘆調之前，有一首短短的宣敘調「我如今把一件奧秘的事告訴你們」，歌詞出處是 歌林多前書 15:51-52 (I Corinthians 15:51-52)，在這首宣敘調當中，目的是要喚醒大家，並且預告即將來臨的改變。繼之的「號筒響起了」是一首演唱困難度極高的曲目，一開始的向上八度音程的跳進加上兩小節的長音，考驗演唱者對氣息的控制能力。而作曲家在歌詞的處理上，以長線條的裝飾音，強調「改變」(changed)這個字，因此演唱者需要以穩定的氣息將各種不同的裝飾音型完整的呈現。

二、阿德萊伊德

貝多芬

歌詞作者是福希德利希·馮·馬蒂森(Friedrich von Matthisson)這是一首貝多芬早年「維也納時期」的作品，完成於 1795 年前後，在出版時題獻給作詞者馬蒂森。²貝多芬曾與安東尼奧·薩里耶里(Antonio Salieri)學習作曲，因而在歌曲中充滿了義大利風格。全曲以應詞歌曲(through compose)的手法完成；形式屬於行板-快板風格(Andante-Allegro form)；而在長度上、音樂的自由度還有歌詞的結構上來看，這一首歌曲近似獨唱清唱劇(solo cantata)或是音樂會詠嘆調(concert aria)。這一個作品共分成三個段落：第一段的伴奏是以平順的三連音分解和絃為主；第二段進入戲劇性的發展段落，在第二段後面會導入的快板段落，再進入第三段；第三段無論是聲樂或是鋼琴部分皆融合抒情性的與戲劇性表現。³歌詞中主角藉景抒情，充份表達對阿德萊伊德的思念之情。

三、菩提樹 選自聯篇藝術歌曲《冬之旅》

舒伯特

歌詞的作者是威廉·穆勒(Wilhelm Müller)。這是選自舒伯特聯篇歌曲《冬之旅》當中的第五首，這整部作品在描寫故事主人翁遭到他所追求的人拒絕，而離鄉背井踏上無盡的旅程。歌詞當中提及往日的歡樂歷歷在目，但佔據更多篇幅的是，現實當中的孤獨與寒冷。在這首歌曲當中，舒伯特使用了歌詞描繪(word painting)的作曲手法，在前奏即呈現出數葉散落的感覺；而大小調的交替使用，也是舒伯特常用的作曲手法；在中間小調的段落中，藉由小調的特性，用以抒發故事主人翁的痛苦心境。

四、《費加洛婚禮》 詠嘆調選曲

莫札特

《費加洛婚禮》是莫札特在 1785 年，與奧國宮廷詩人羅倫佐·達·彭特(Lorenzo Da Ponte)，根據法國劇作家博馬舍(Beaumarchais)的同名話劇所改編的，這一部喜歌劇是博馬舍的《費加洛三部曲》的第二部，而第一部是《塞爾維亞理髮師》(Le Barbier de Séville)，第三部是《有罪的母親》(La Mère Coupable)。費加洛婚禮這齣歌劇對封建制度做了一個批判，莫札特在此藉由生動的音樂突顯了這個議題。⁴

¹ 《古典名曲欣賞導聆 8 聲樂曲》。台北：美樂出版社，民國 86 年。

² 《音樂欣賞手冊》。上海。上海文藝出版社，民國 70 年。

³ Kimball, Carol. *Song*. Washington: Pst...Inc. 1996.

⁴ 吳祖強主編：《歌劇經典 2 莫札特：費加洛的婚禮》台北：世界文物出版社，民國 88 年。

1.五 十

這是費加洛與蘇珊娜的一首二重唱。費加洛正高興的丈量著新房，安排如何放置家具，而費加洛的未婚妻蘇珊娜，正在試戴自己親自縫製的小帽子，並要求費加洛表示些意見。這時兩人正沉醉在新婚的愉快氣氛當中。這一首二重唱是由男女主角演唱的開場歌曲，曲中兩人的互動非常的密切與親暱，在音樂上也由獨唱、輪唱與重唱做了許多音樂層次的表現。費加洛的音色是屬於男低音，因此在音色與角色的考慮上，歌者須選擇以詼諧輕鬆的方式呈現這一段音樂。而在這一段二重唱當中，費加洛與蘇珊娜表現出新婚的忙碌與喜悅，最後在與蘇珊娜幸福的重唱聲中結束這一段音樂。

2.我們打贏了官司

這是一首伯爵 (Conte)的詠嘆調。蘇珊娜胸有成竹的認為伯爵完全在她的掌握當中，對贏得官司有很大的把握，因而在與費加洛一個擦肩而過的機會，告訴費加洛這件事。當伯爵偷聽到了蘇珊娜與費加洛的對話時，心中升起了怒火，心想是要一個人暗自神傷，還要要加以反擊呢？因此伯爵要想盡各種辦法，讓蘇珊娜計謀無法得逞，如此，便可以拆散那一對新人，將蘇珊娜得手。這首詠嘆調在音色與角色的考慮上需注意下列幾點：一、這是一首男中音的詠嘆調，因此須把中音域寬闊的音色表現出來；二、這個角色是伯爵，也是這一齣歌劇當中身分地位最高者，因而在肢體動作與神態上，需呈現出貴族的儀態雍容而大方，避免細碎的小動作；三、這首歌歌詞中所提及的是憤怒與計謀，因此從驚訝、計謀到內心的掙扎、憤怒，其中的情緒的轉折需做很好的安排。

3.睜大你的雙眼

費加洛發現到，伯爵要求以傳遞胸針作為已閱讀密函的信號。而芭芭莉娜 (Barbarina)正受到蘇珊娜的要求，將胸針交還給伯爵，因此他相信他的老婆蘇珊娜回應了伯爵的密函，這時費加洛唱出了這一首描寫不忠實女人的詠嘆調。這首詠嘆調在音色與角色的考慮上需注意下列幾點：一、這是一首男低音的詠嘆調，因此須把低音域渾厚的音色表現出來；二、這個角色是僕人，是一個性格憨厚，情緒調表達直接而沒什麼心機，身分屬於中下階層，受到的禮教較少，因而在肢體動作與儀態上，較為不羈；三、這首歌歌詞中所提及的，皆為因誤解而產生憤怒，而一直數落女人的種種不是，因此需表現出因生氣而失去理性的謾罵，直接不加修飾。

五、貝里尼藝術歌曲選

貝里尼在其短短近十年的創作生涯裡，完成了近十二部的歌劇。他也創作許多歌曲，其中展現出他過人的旋律長才，表面上看起來是非常簡單，但是其中充滿了豐富的感情。而他的聲樂作品當中歌詞與音樂的關係非常的密切，因而與他同時期的人都稱他的音樂是「哲學的」(filosofica)。⁵

1.悲思費麗！吾愛！

這首歌詞的作者已不可考。這首歌曲在音樂的表現上，是以變化分節歌(modify strophic)的形式呈現。歌曲的織度(texture)非常的薄，全曲流露出一股淡淡的哀愁，作曲家在這個作品當中，使用了許多重複的歌詞，隨著歌詞的不同強調不同的的情緒，聲聲的呼喚、無限的悲思與深深的懷念等等，因而演唱這些部分時，必須要對歌詞有仔細的琢磨與深刻的體會，才能完整的呈現詩作與音樂所要傳遞的情感。

⁵ 同註 3

2. 銀色的月光

這首歌詞的作者已不可考。音樂的表現是以分節歌(strophic)的形式表現，以相同的旋律來唱出不同段的詩節，在這種工整的形式當中，作曲家使用重覆歌詞的作法，在規則的形式中，產生更流暢的音樂律動。這雖然一首小小的歌曲，伴奏也是以簡單的分解和絃線條為主，但是要能將這首歌曲完整而深刻的呈現是不容易的。這一首歌曲速度要求是行板(Andante)，因此需要良好的氣息控制，將每一句歌詞完整而清晰的呈現。

六、中國藝術歌曲

1. 教我如何不想她

趙元任

歌詞的創作者劉半農博士，是中國有名的語言學家，因而在歌詞上抑揚頓挫的安排有其獨到的見解。作曲者趙元任博士將這充滿詩意的作品，寫成這一首歌曲，將詩與音樂做一個完美的結合。整首歌詞共分成四段，是以七言為主體；除了第一段以外，其餘段落的每一句的開頭前兩句押韻；每一段的第三句加入了的八言的句子，形成在規律當中的種流動感。

2. 懷念曲

黃永熙

「懷念曲」歌詞的作者是毛雨。創作之初並非是為獨唱曲而作，而是黃永熙先生在抗戰期間，為一齣朋友演出的話劇所寫的一首插曲，目的是為了增加戲劇的演出效果。⁶這首歌曲的歌詞充分的表現一個人對遠方愛人的思念之情，希望藉由流水帶給對方自己心中的想望之情，也詢問南歸的燕子，希望能得到對方的隻字片語，但最後還是殘夢一場。

3. 大江東去

青 主

蘇軾以三國赤壁為背景，以憑弔回憶的口吻，寫作這首詞，並將其命名為大江東去。字理行間可領會的情景，竟是英雄豪傑群集赤壁，各顯身手鬥志昂揚威風凜凜的史事，到如今古壘殘留，山河依舊，而風流人物皆已作古，使人不禁唏噓。⁷

這是一首音樂起伏變化與情感轉折都非常具有戲劇性的歌曲，歌曲的前半段對於赤壁的生動描寫，需要以一個開闊的心胸與磅礴的氣勢來展現，而後半段對於過眼雲煙的英雄事蹟，需要猶如置身其中傳神的體現，結尾則是蘇軾在對照自己，應當放開心胸活在當下的處境，盡情的揮灑自己。

七、美國古老民歌第一集選曲

柯普蘭

1. 簡單的禮物

是一首震教(shaker)著名的讚美詩歌，推斷他的創作是在 1837-1847 年間，而震教是十八世紀中葉創始於英國的基督教的一派。這一群人回歸簡樸生活，捨棄取自大自然以外的物品與能源，而生活當中所使用的器物，著重在實用性，除去無謂的裝飾。在這首歌曲當中，完全地體現他們的主張，過一個平靜、平凡、簡樸的生活。

在旋律線條上，猶如中世紀聖歌般，級進的音樂線條與不寬的音域，而伴奏部分也以簡單的和聲貫穿全曲，在簡單的音樂中，呈現了對大自然的感恩，與內心真誠的感動。

⁶梁榮嶺主編。《中國藝術歌曲百曲集》。台北：天同出版社。

⁷ 同註 6

2. 我買了一隻貓

「我買了一隻貓」是一首生動滑稽的奧克拉荷馬童謠，在這首曲子當中可以聽到許多頑皮的家禽家畜的叫聲，藉由鋼琴的伴奏或是演唱者的歌聲當中活潑生動的呈現。

歌曲中使用許多特別的作曲手法呈現這首歌曲特色，如複調性的作曲手法，藉以表現動物笨拙的動作；而不和諧的音程，產生如動物聒噪叫聲的音響效果等等。而這一首逐漸堆疊而頗富饒趣的歌詞，也考驗著歌者的記憶力、清晰的吐字能力與集中的注意力。

八、音樂劇選粹

《南太平洋》選曲

《南太平洋》是羅傑斯與漢默斯坦(Rodgers & Hammerstein)兩位音樂劇的創作搭檔合作的第四部作品，發表於1949年。故事取材自作家詹姆斯·米契納(James Michener)的「南太平洋故事集」(Tales of the South Pacific)一部短篇小說，故事發生在第二次世界大戰的南太平洋，一位派往南太平洋抹個小島的美軍護士妮麗，與一個為了逃避世俗而移民當地的法國中年男人艾密爾之間戀愛的經過，而中間還穿插了一段美國海軍中尉與一位當地土著少女的戀愛故事。⁸

1. 在某一個迷人的夜晚

這一首歌曲是在妮麗與艾密爾相識一段時間之後，艾密爾向妮麗求婚時所唱的歌曲，這一首歌曲也是全劇中最經典的。艾密爾用了許多比喻的方式，從他們相識、相知到相惜的過程，藉由這首歌充分展現，最後在「當你找到你的真愛時，千萬別讓她溜走」結束全曲。

2. 這幾乎是我的

在艾密爾上一次求婚時妮麗並未給予正面的回應，因而在一個感恩節的晚會上，他再度的向妮麗提出了求婚，但是妮麗當她發現艾密爾曾與當地原住民女子結婚且育有子女時，提出了他們家鄉不與有色人種通婚的傳統而拒絕。當艾密爾知道這個結果時，他唱出了「她幾乎是我的」這首歌曲，表達他既傷心又憤怒，原本所預期的一段美好感情，卻因為這種傳統的束縛而造成如此大的遺憾，這與他當時離開法國，就是為了離開社會上無謂的禮俗枷鎖所做的努力，到最後還是一場空。

黑夜之樂 選自《歌劇魅影》

安德魯·洛伊·偉伯

故事的背景事發生在1905年的巴黎歌劇院，魅影(Phantom)帶著女主角克莉絲汀(Christine)到他地下的住處，在那裡佈置的巧奪天工，並且還有一架極為壯觀的管風琴。魅影此時正坐在管風琴前面，對克莉絲汀唱出了這一首極具媚惑力的歌曲。⁹

這是一首具有兩個八度寬廣音域的一首歌曲，它可以比擬成一首困難較高的男中音詠嘆調。在低音域的部分，是魅影以耳語般的輕柔的聲音傾訴心中想說的話；中音域的部分則是以直接且富有澎湃情感的表現，投射在女主角身上；這首歌曲兩個最高的音，都是以八度向上大跳的音程所呈現，但這兩個是以柔與剛的對比音色呈現，這也是全曲困難度最高的部分。

⁸ 蔣國男著。《百老匯掃描》。台北：翌偉國際，民國87年。

⁹ 同註8

參考書目

中文

《古典名曲欣賞導聆 7 歌劇》。台北：美樂出版社，民國 86 年。

《古典名曲欣賞導聆 8 聲樂曲》。台北：美樂出版社，民國 86 年。

張弦 等編譯：《西洋歌劇名作解說 上冊》。台北：世界文物出版社，民國 82 年。

《音樂欣賞手冊》。上海。上海文藝出版社，1981。

梁榮嶺主編。《中國藝術歌曲百曲集》。台北：天同出版社。

蔣國男著。《百老匯掃描》。台北：翌偉國際，民國 87 年。

吳祖強主編。《歌劇經典 2 莫札特：費加洛的婚禮》。台北：世界文物出版社，民國 88 年。

外文

Kimball, Carol. Song. Washington: Pst...Inc. 1996.